

四、第十一條所指的附件三的表三【治安警察局樂隊禮服(UBM)】中有關「組成物品」的內容

原文為：「金色帽飾帶」，

應改為：「銀色帽飾帶」。

二零零四年十月五日

行政長官 何厚鏞

4. Na tabela III [Uniforme de Cerimónia da Banda de Música do CPSP (UBM)] do Anexo III a que se refere o artigo 11.º, relativamente à coluna dos «componentes», onde se lê: «Francalete dourado»,

deve ler-se: «Francalete prateado».

5 de Outubro de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

社會文化司司長辦公室

第 74/2004 號社會文化司司長批示

為使澳門大學社會及人文科學學院文學碩士學位課程能配合澳門特別行政區的需求；

在澳門大學的建議下；

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據經二月十日第8/92/M號法令修訂之二月四日第11/91/M號法令第十四條第三款，第6/1999號行政法規第五條第二款及第14/2000號行政命令第一款的規定，作出本批示。

一、在澳門大學社會及人文科學學院開設文學碩士學位課程——應用英語專業。

二、核准上款所指的課程的學術與教學編排和學習計劃。該學術與教學編排和學習計劃載於本批示的附件一和附件二，並為本批示的組成部分。

三、上款所指的學術與教學編排和學習計劃適用於2004/2005學年起入讀的學生。

四、本批示自公佈之日起生效。

二零零四年十月四日

社會文化司司長 崔世安

附件一

文學碩士學位課程——應用英語專業 學術與教學編排

1. 學術範圍：英語
2. 課程之正常期限：兩學年

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 74/2004

Tendo em vista a adequação às necessidades sentidas na Região Administrativa Especial de Macau do curso de mestrado em Letras da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade de Macau;

Sob proposta da Universidade de Macau;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 14.º do Decreto-Lei n.º 11/91/M, de 4 de Fevereiro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 8/92/M, de 10 de Fevereiro, no n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 e no n.º 1 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É criado, na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade de Macau, o curso de mestrado em Letras, variante em Inglês Aplicado.

2. São aprovados a organização científico-pedagógica e o plano de estudos do curso referido no número anterior, constantes dos anexos I e II a este despacho e que dele fazem parte integrante.

3. O plano de estudos referido no número anterior aplica-se aos alunos que iniciem os seus estudos no ano lectivo de 2004/2005.

4. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação.

4 de Outubro de 2004.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

ANEXO I

Organização científico-pedagógica do curso de mestrado em Letras Variante em Inglês Aplicado

1. Área científica: Língua Inglesa;
2. Duração do curso: 2 anos lectivos;

3. 畢業要求：學生須共取得 36 學分及撰寫一篇學術論文

4. 授課語言：英文

3. Requisitos de graduação: obtenção de 36 unidades de crédito e elaboração de dissertação;

4. Língua veicular: língua inglesa.

附件二

文學碩士學位課程——應用英語專業
學習計劃

ANEXO II

Plano de estudos do curso de mestrado
em Letras
Variante em Inglês Aplicado

科目	種類	每週學時	學分
一年級第一學期：			
圖書館使用講座	必修	-	-
對學術研究的理解	"	3	3
三門選修科目 (學生須從學院於該學期所開辦的語言學、文學或翻譯學範疇之選修科目中選修) ⁽¹⁾	選修	9	9
一年級第二學期：			
四門選修科目 (學生須從學院於該學期所開辦的語言學、文學或翻譯學範疇之選修科目中選修) ⁽¹⁾	選修	12	12
二年級第一學期：			
論文開題講座	必修	-	-
兩門選修科目 (學生須從學院於該學期所開辦的語言學、文學或翻譯學範疇之選修科目中選修) ^{(1) (2)}	選修	6	6
二年級第二學期：			
論文講座	必修	-	-

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
1.º Semestre do 1.º Ano			
Seminário de Biblioteconomia	Obrigatória	—	—
Compreensão e Interpretação em Investigação	»	3	3
3 disciplinas optativas (Os estudantes devem escolher as disciplinas de opção nas áreas da Linguística, de Literatura ou de Tradução, oferecidas pela faculdade no referido semestre) ⁽¹⁾	Optativa	9	9
2.º Semestre do 1.º Ano			
4 disciplinas optativas (Os estudantes devem escolher as disciplinas de opção nas áreas da Linguística, de Literatura ou de Tradução, oferecidas pela faculdade no referido semestre) ⁽¹⁾	Optativa	12	12
1.º Semestre do 2.º Ano			
Seminário de Preparação da Proposta de Dissertação	Obrigatória	—	—
2 disciplinas optativas (Os estudantes devem escolher as disciplinas de opção nas áreas da Linguística, de Literatura ou de Tradução, oferecidas pela faculdade no referido semestre) ^{(1) e (2)}	Optativa	6	6
2.º Semestre do 2.º Ano			
Seminário sobre Orientação da Dissertação	Obrigatória	—	—

科目	種類	每週學時	學分
兩門選修科目 (學生須從學院於該學期所開辦的語言學、文學或翻譯學範疇之選修科目中選修) ^{(1) (2)}	選修	6	6
碩士論文 ⁽²⁾	-	-	-
總學分			36

註：⁽¹⁾ 選修科目選自選修科目表。

⁽²⁾ 學生於該課程的二年級時除應修讀指定科目外，亦須同時撰寫論文。

選修科目表

科目	種類	每週學時	學分
語言學範疇			
語言學研究方法	選修	3	3
中英語言結構比較	"	3	3
英語教學課程設計	"	3	3
當今語言學習的潮流與論題	"	3	3
描述語言學	"	3	3
語段分析	"	3	3
語言應用評估	"	3	3
第一語言習得	"	3	3
英語歷史	"	3	3
國際英語	"	3	3
語言變異	"	3	3
英語（作為第二語言/外語）教學材料	"	3	3
音系學	"	3	3
語言心理學	"	3	3
研究設計	"	3	3
第二語言習得	"	3	3
第二語言的教與學	"	3	3

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
2 disciplinas optativas (Os estudantes devem escolher as disciplinas de opção nas áreas da Linguística, de Literatura ou de Tradução, oferecidas pela faculdade no referido semestre) ^{(1) e (2)}	Optativa	6	6
Dissertação ⁽²⁾	—	—	—
Total de unidades de crédito			36

Nota: ⁽¹⁾ As disciplinas serão escolhidas de entre as constantes do quadro das disciplinas optativas.

⁽²⁾ No 2.º ano do curso, os estudantes devem frequentar as disciplinas acima indicadas e simultaneamente elaborar a dissertação.

Quadro das disciplinas optativas

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Área de Linguística			
Métodos de Investigação em Linguística	Optativa	3	3
Estruturas Comparativas de Chinês e Inglês	»	3	3
Planeamento de Cursos de Aprendizagem da Língua Inglesa	»	3	3
Tendências e Questões da Aprendizagem da Língua	»	3	3
Linguística Descritiva	»	3	3
Análise do Discurso	»	3	3
Avaliação e Classificação para a Aplicação da Língua	»	3	3
Aquisição da Primeira Língua	»	3	3
História da Língua Inglesa	»	3	3
Inglês Internacional	»	3	3
Variação Linguística	»	3	3
Substâncias em TESL/TEFL	»	3	3
Fonologia	»	3	3
Psicolinguística	»	3	3
Planeamento de Investigação	»	3	3
Aquisição da Segunda Língua	»	3	3
Ensino e Aprendizagem de Segunda Língua	»	3	3

科目	種類	每週學時	學分
社會語言學	選修	3	3
語言學專題	"	3	3
句法——英語的語句結構	"	3	3
文學範疇			
兒童文學	"	3	3
英語文學中的中國	"	3	3
電影研究	"	3	3
殖民與後殖民時期文學	"	3	3
文學評論與創作	"	3	3
文化研究理論與文學批評	"	3	3
戲劇研究	"	3	3
十八世紀英國文學	"	3	3
莎士比亞以前的英國文學	"	3	3
語體分析	"	3	3
文學批評對語言學的應用	"	3	3
英語文學中的現代主義	"	3	3
英語小說研究	"	3	3
詩學	"	3	3
浪漫主義	"	3	3
莎士比亞	"	3	3
文學專題	"	3	3
世界詩歌	"	3	3
維多利亞小說及詩歌 (1840 - 1870)	"	3	3
女性文學	"	3	3
翻譯學範疇			
高級翻譯研究	"	3	3
高級商業翻譯	"	3	3
計算機輔助翻譯	"	3	3
會議翻譯：同聲與連續傳譯	"	3	3

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Sócio-Linguística	Optativa	3	3
Temas Especiais de Linguística	»	3	3
Sintaxe – a Estrutura da Língua Inglesa	»	3	3
Área de Literatura			
Literatura Infantil	»	3	3
A China na Literatura Inglesa	»	3	3
Estudos sobre Cinema	»	3	3
Literatura Colonial e Pós-Colonial	»	3	3
Crítica e Criatividade Literárias	»	3	3
Teoria Cultural e Crítica Literária	»	3	3
Estudos sobre Drama e Teatro	»	3	3
Literatura Inglesa do Século XVIII	»	3	3
Literatura Inglesa antes de <i>Shakespeare</i>	»	3	3
Análise dos Géneros Literários	»	3	3
Crítica Literária para a Aplicação de Linguística	»	3	3
O Modernismo na Literatura Inglesa	»	3	3
O Romance em Inglês	»	3	3
Poética	»	3	3
Romantismo	»	3	3
<i>Shakespeare</i>	»	3	3
Temas Especiais de Literatura	»	3	3
Poesia Mundial	»	3	3
Romance e Poesia Victorianas (1840-1870)	»	3	3
Escrita Feminina	»	3	3
Área de Tradução			
Estudos Avançados de Tradução	»	3	3
Tradução Comercial Avançada	»	3	3
Tradução Assistida por Computador	»	3	3
Tradução de Conferência: Simultânea e Consecutiva	»	3	3

科目	種類	每週學時	學分
翻譯學中的中英語言比較	選修	3	3
翻譯學中的語段研究	"	3	3
翻譯學中的性別研究	"	3	3
歷史、文化與翻譯	"	3	3
口譯	"	3	3
法律翻譯導論	"	3	3
翻譯的理論與實踐導論	"	3	3
文學、文化與翻譯：語言與思想體系	"	3	3
文學翻譯	"	3	3
翻譯作品賞析	"	3	3
翻譯學專題講座	"	3	3
翻譯中的文化身份問題	"	3	3
新聞翻譯	"	3	3
字幕翻譯	"	3	3
藝術文獻翻譯	"	3	3
社會科學文獻翻譯	"	3	3

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Estudo Comparativo de Inglês e Chinês para Fins de Tradução	Optativa	3	3
Estudos de Tradução na Perspectiva da Análise do Discurso	»	3	3
O Género nos Estudos de Tradução	»	3	3
História, Cultura e Tradução	»	3	3
Tradução Oral	»	3	3
Introdução à Tradução Jurídica	»	3	3
Introdução aos Estudos de Tradução: Teoria e Prática	»	3	3
Literatura, Cultura e Tradução: Sistema de Língua e Pensamento	»	3	3
Tradução Literária	»	3	3
Leitura de Obras Traduzidas	»	3	3
Seminário sobre Aspectos Especiais da Tradução	»	3	3
Questão sobre o Contexto Cultural na Área da Tradução	»	3	3
Tradução para a Comunicação Social	»	3	3
Legendagem	»	3	3
Tradução de Textos nas Artes	»	3	3
Tradução de Textos de Ciências Sociais	»	3	3

終審法院

第17/2004號上訴案

澳門特別行政區終審法院
合議庭裁判

一、概述

歐陽桂容（Ao Ieong Kuai Iong）針對中級法院於2004年4月15日在第66/2004號案件中作出的合議庭裁判向終審法院提起統一司法見解的非常上訴，提出該裁判在同一法律問題上與同一法院於2000年7月13日在第87/2000號案件中作出、載於《澳門特別行政區中級法院裁判彙編》第二卷第171頁及續後數頁的裁判相對立。

TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Processo n.º 17/2004

ACORDAM NO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU:

I — Relatório

Ao Ieong Kuai Iong (歐陽桂容) interpôs recurso extraordinário para fixação de jurisprudência, para o Tribunal de Última Instância, do Acórdão de 15 de Abril de 2004, do Tribunal de Segunda Instância, no Processo n.º 66/2004, invocando que este Acórdão estava em oposição, sobre a mesma questão de direito, com o Acórdão do mesmo Tribunal, de 13 de Julho de 2000, no Processo n.º 87/2000, publicado na colectânea de Acórdãos do Tribunal de Segunda Instância da R.A.E.M, II Tomo, p. 171 e segs.